MA IN LITERARY TRANSLATION

LITEM033: Stylistics for Translators

Tutor: Dr Jean Boase-Beier            Autumn 2008 Mondays 2-4

This module will examine style in texts, and how the analysis of style affects translation. We will look at various different approaches to the definition and understanding of style, concentrating on the stylistic analysis of literary (and some non-literary) texts of all types. In the final weeks of the semester students will present and discuss the translation of style in texts and languages of their choice.

The week-by-week plan is as follows:

1. An introduction to MALT

   *Texts*: Hardy, von Törne, Apollinaire, advertisements, jokes and puns, scientific writing, speeches, letters, newspaper reports, poems, dialogue, official documents.

   *Texts*: Krolow, Blake, Armitage, Shikibu (Seidensticker’s translation), Motion.

4. Repetition. The question of linguistic equivalence.  
   *Texts*: Gurney, Leopardi, Neruda (Merwin), Sendak, advertisements, Nicholson, von Törne.

5. Iconicity.  
   *Texts*: Tennyson, Verlaine, advertisements.

6. Ambiguity and vagueness.  
   *Texts*: German and English newspaper headlines, Ausländer, Rumens, Dylan Thomas.

7. Reading week.

8. The link between style and translation revisited. Discussion of essay outlines.


11. Presentation: translating drama.

12. Presentation: translating adverts or other non-literary texts.
STYLISTICS READING LIST

1. **General Stylistics**


2. **Metaphor**


3. **Repetition**


4. **Iconicity**


5. Ambiguity


6. Text-Type and Register


7. **Style and Translation**


